

CONSERVAREA MONUMENTELOR DE ARHITECTURĂ POPULARĂ ȘI INTEGRAREA LOR ÎN MODUL DE VIAȚĂ CONTEMPORAN

Georgela Stoica

Arhitectura și tehnica populară reprezintă un domeniu de creație majoră, în care poporul român a obținut realizări remarcabile. Concretizată în tipuri și variante diferite în funcție de epocă și zone, ele se remarcă prin ingeniozitate tehnică, diversitatea soluțiilor și formelor, prin unitatea arhitectonică a construcțiilor și echilibrul volumelor.

Născute și dezvoltate în condițiile perpetuității unei tradiții ancestrale în decursul citorva mileniilor între Carpați și Dunăre, arhitectura și tehnica populară se suprapun unei impresionante unități de limbă și cultură a poporului român. Dincolo de această unitate fundamentală se manifestă numeroase forme interpretative, conferind arhitecturii populare un fenomen deosebit.

Unitatea caracteristică arhitecturii populare se datorește în mare măsură faptului că membrii diferitelor comunități rurale și-au construit singuri casele sau cu ajutorul meșterilor locali, conform cerințelor și exigențelor lor. Fiecare membru al societății cunoaște tipurile de construcție, tehnica de lucru, îndemînarea meșterului fiind numai o chestiune de grad de specializare. Proprietarul participă în mare măsură la concepția planului. Fiecare problemă privind realizarea construcției era soluționată pe loc, de comun acord, cu propriile lor posibilități. În acest fel, anumite forme, acceptate de comunitățile rurale, au rezistat transformărilor pentru perioade îndelungate de timp, păstrînd o continuitate.

Acest fapt relevă raportul strîns între formă și cultura la care sînt integrate construcțiile respective. Datorită continuității, modelul este în ansamblu modificat pînă la satisfacerea celor mai multe cerințe culturale și exigențe fizice.

DIE KONSERVIERUNG BÄUERLICHER BAUDENKMÄLER UND DEREN INTEGRIERUNG IN DIE NEUEN LEBENSUMSTÄNDE

Georgela Stoica

Bäuerlicher Hausbau und bäuerliche Technik bilden ein Gebiet hochwertigen Schaffens, auf dem das rumänische Volk beachtliche Leistungen hervorgebracht hat. Der Zeit und der Landschaft entsprechend, entwickelten sich verschiedene Bautypen und Varianten, für die technischer Erfindungsgeist, Mannigfaltigkeit der gefundenen Lösungen und Formen, sowie architektonische Einheitlichkeit der Bauten und Harmonie der Volumina kennzeichnend sind.

Bäuerlicher Hausbau und bäuerliche Technik, die sich im Zuge eines Weiterführens von, im Karpaten-Donauraum belegter, mehrtausendjähriger Überlieferung entwickelten, decken sich mit einer eindrucksvollen Einheitlichkeit von Sprache und Kultur des rumänischen Volkes. Von dieser Einheitlichkeit jedoch abgesehen, zeigen sich uns eine Menge von Abwandlungsformen, aufgrund derer sich der bäuerliche Hausbau zu einer Sondererscheinung gestaltet.

Die den bäuerlichen Hausbau kennzeichnende Einheitlichkeit ist in hohem Maße der Tatsache zuzuschreiben, daß sich die Mitglieder verschiedener bäuerlicher Gemeinschaften ihre Häuser selbst bauten, bzw. mit der Unterstützung einheimischer Meister und unter Berücksichtigung der eigenen Bedürfnisse. Jedes Gesellschaftsmitglied kannte die Bautypen und die Arbeitstechnik, so daß die Fertigkeit des Handwerkers lediglich eine Frage des Spezialisierungsgrades bildete. Folglich trug der Besitzer selbst erheblich zum Zustandekommen des Hausgrundrisses bei. Desgleichen wurde jede die Ausführung des Baus betreffende Frage an Ort und Stelle und im Einvernehmen sowie im Bereich eigener Möglichkeiten gelöst. Dadurch erhielten sich gewisse, von der ländlichen Gemeinschaft anerkannte Formen unverändert über große Zeiträume hinweg und gewährleisteten eine betonte Kontinuität.

Diese Tatsache unterstreicht den zwischen der Bauform und der Kultur, der die betreffenden Bauten angehören, bestehenden engen Zusammenhang. Der Kontinuität zufolge wird das Modell so lange in seiner Gesamtheit abgewandelt, bis es einen Großteil der physischen und kulturellen Ansprüche erfüllt.

Cînd un meşter popular construieşte o casă ţărănească, el cunoaşte „modelul“ şi nu are decît să determine particularităţile, exigenţele familiale, dimensiunile, raportul cu mediul şi micro-climatul.

Modelul este rezultatul contribuţiei a numeroşi indivizi în decursul multor generaţii, fructul colaborării între constructor şi cei care foloseau locuinţele. Modelele caselor tradiţionale n-au cunoscut desenatorul şi arhitectul. Dimensiunile, amplasamentul în cadrul gospodăriei şi alte variabile sînt stabilite în raport cu condiţiile concrete. Tradiţia a căpătat forţă de lege, fiind respectată de toţi membrii comunităţii de comun acord. Acest fapt se explică prin existenţa unei concepţii comune de viaţă, a unei ierarhii acceptate a valorilor, deci a unui model de casă acceptat.

Considerînd casa ţărănească înainte de toate ca o entitate culturală complexă, ca un răspuns dat de o comunitate aflată la un anumit grad de dezvoltare, nu putem să nu constatăm că timpul curge şi pentru arhitectura populară, că locuinţa se modelează odată cu trecerea timpului, transformarea vieţii social-economice şi transformările legate de circumstanţele istorice.

În considerarea ambientului construit, trebuie să se ţină seama că el a fost, în trecut, o creaţie colectivă, populară, realizată în anumite condiţiuni.

Abordînd problema sistematizării, punem de fapt în discuţie tema relaţiei „arhitectură tradiţională — mod de viaţă contemporan“.

Se poate pune, desigur, întrebarea utilităţii unei asemenea discuţii, cînd se insistă atît asupra schimbărilor rapide care caracterizează satele în epoca noastră. Pentru ce să ne preocupăm de formele caselor tradiţionale într-o lume care se schimbă atît de repede şi încă în mod planificat?

Fără a avea posibilitatea să intrăm în problema extrem de complexă a transformărilor care au loc în satele noastre şi se vor accentua odată cu aplicarea Legii sistematizării, care prevede restrîngerea perimetrelor construibile, gruparea dotărilor cu funcţiuni înrudite cu clădiri cu mai multe niveluri, gruparea gospodăriilor din satele mici şi dispersate, mutarea gospodăriilor din satele respective, transformarea unor sate în centre economice şi sociale cu caracter urban, putem afirma că în prezent au început să se producă trei fenomene:

Errichtet ein Bauernhandwerker ein Wohnhaus, so ist ihm das „Modell“ geläufig und man braucht lediglich dessen Einzelheiten, bezw. die von der Familie gestellten Ansprüche, die Ausmaße, das Verhältnis zur Umgebung und zum Mikroklima festzulegen.

Das Modell seinerseits ist das Ergebnis eines durch viele Generationen geleisteten Beitrags zahlreicher Individuen, es ist die Frucht einer Zusammenarbeit zwischen Baumeister und Nutznießer. Die Modelle überlieferter Wohnhäuser kannten weder Entwerfer noch Architekten. Die Ausmaße, die Lage innerhalb des Gehöfts und andere veränderliche Einzelheiten wurden anhand der konkreten Gegebenheiten festgelegt. Die Überlieferung hat Gesetzeskraft erlangt, und wird von allen Gliedern der Gemeinschaft unter allgemeinem Einvernehmen berücksichtigt. Eine Erklärung dafür gibt uns das Vorhandensein einer gemeinsamen Lebensauffassung, einer anerkannten Wertskala, also eines allgemein gebilligten Hausmodells.

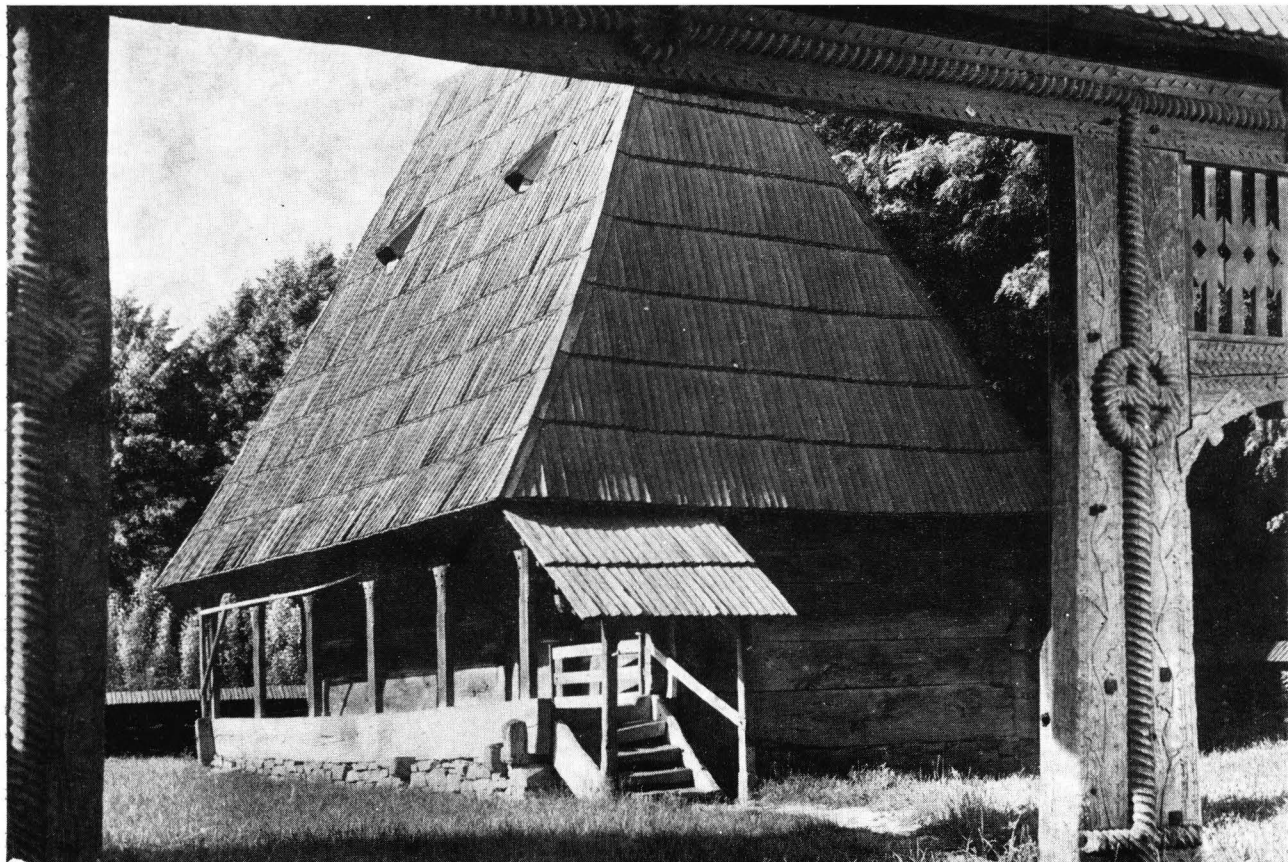
Betrachten wir das Bauernhaus vor allem als eine komplexe Kultureinheit und als Antwort, die eine bei einem gewissen Entwicklungsstand angelangte Gemeinschaft gibt, so können wir nicht umhin festzustellen, daß sich das Wohnhaus erstens nicht von heute auf morgen, sondern im Laufe der Zeit und zweitens aufgrund von im sozialwirtschaftlichen Leben stattfindender, von historischen Umständen abhängigen Wandlungen gestaltet.

Was die bauliche Umgebung anbetrifft muß die Tatsache berücksichtigt werden, daß diese früher das Ergebnis eines kollektiven Schaffens der Bauerngemeinschaft war, das unter gewissen Gegebenheiten zustandekam.

Bei der Frage der Systematisierung angelangt, schneiden wir eigentlich das Thema der Beziehungen an, die zwischen traditionellem Hausbau einerseits und zeitgenössischer Lebensweise andererseits bestehen.

Da derzeit so viel über die raschen Wandlungen gesprochen wird, die das Dorf unserer Epoche kennzeichnen, läßt sich wohl mit Recht die Frage der Zweckmäßigkeit einer derartigen Diskussion stellen. Wozu sich mit Formen traditioneller Häuser zu beschäftigen, in einer Welt, die sich nicht nur schnell, sondern auch noch planmäßig verändert?

Ohne auf die überaus komplexe Fragenstellung der heute in unseren Dörfern zustandekommenden Wandlungen eingehen zu können, die sich bei Anwendung des Systematisierungsgesetzes noch vertiefen werden — sieht dieses doch eine Reihe von Maßnahmen vor, wie die Einschränkung der zu bebauenden Flächen, die Gruppierung funktionsverwandter Ausrüstungen mit mehrstöckigen Bauten, eine Gruppierung der Gehöfte aus kleinen und Streusiedlungen, die Verlegung derartiger Gehöfte, die Umwandlung einiger Dörfer in soziale und wirtschaftliche Zentren städtischer Prägung — läßt sich die Behauptung aufstellen, daß sich gegenwärtig drei Erscheinungen abzeichnen, und zwar:



*Fig. 1. Casă țărănească din Berbești, județul Maramureș
(Muzeul Satului)*

*Abb. 1. Bauernhaus aus Berbesti, Kreis Maramuresch
(Dorfmuseum, Bukarest)*



Fig. 2. Casă țărănească din Voitineli, județul Suceava

Abb. 2. Bauernhaus aus Voitineli, Kreis Suceava

— un fenomen global, care duce la demolarea vechilor construcții din materiale arătate mai sus sau pentru motive de funcționalitate, salubritate, circulație;

— un altul, de încercare de adaptare a vechilor construcții noilor exigențe, prin recuperarea elementelor tradiționale;

— al treilea, de creare a unor noi modele, corespunzătoare condițiilor vieții moderne, care cuprind, de asemenea, experiența tradițională. Dincolo de implicațiile economice și sociologice, cele trei fenomene au consecințe directe asupra spațiului, care trebuie studiate profund.

Analizând anumite aglomerații de dimensiuni modeste, comparând sate de importanță similară, situate în zone diferite, în vetre diferite și cu o populație diferită, observând satul în dezvoltarea sa, ajungem la concluzia că siturile rurale nu pot fi considerate niciodată ca opere terminate, stabile, ci ca medii de evoluție permanentă (creștere, modificări interne etc.) ceea ce este în acord cu prevederile Legii sistematizării. Dar, tocmai de aceea, satul trebuie privit ca o entitate, ținând cont de relațiile care se stabilesc între diferitele părți componente, această „țesătură“ care formează așezările rurale în care locuința a deținut totdeauna un loc important.

În prezent, deși locuințele tradiționale sînt tot mai puține, din cauza modernizării satelor în ansamblu în cadrul planurilor de sistematizare a localităților și numeroase case se realizează pe baza planurilor elaborate de arhitecți, un număr mare de locuințe, care se construiesc, sînt încă rezultatul activității artizanale nemijlocite. (Procentul caselor realizate cu arhitecți este pe plan mondial de 5%).

Constatăm, în prezent, că tradiția, ca ansamblu de condiții și reguli specifice unei anumite perioade, dispăre din cauze obiective:

— nevoia de a realiza un mare număr de tipuri de construcții, dintre care numeroase sînt prea complexe pentru a putea fi construite în manieră strict tradițională — cămine culturale, magazine, școli etc.;

— transformarea modului de viață, schimbarea ocupațiilor impune diversificarea și reorganizarea concepției privind habitatul, casa și construcțiile anexe. Ca urmare, în case apar încăperi cu funcții noi, construcțiile anexe legate de practicarea ocupațiilor tradiționale se modifică conform noilor condiții, numărul construcțiilor destinate colectivității crește (școli, cinematografe, magazine, spitale etc.);

— zunächst eine Allgemeinerscheinung, die im Abtragen von alten Bauten besteht, die aus oben-erwähnten Stoffen errichtet sind, oder im Abtragen von Bauten aus Funktionalitäts-, Hygiene- oder Verkehrsrücksichten;

— dann eine Tendenz, alte Bauformen neuen, an sie gestellten Ansprüchen unter Beibehaltung überlieferter Elemente anzupassen;

— drittens schließlich das Schaffen neuer, den neuen Lebensbedingungen entsprechender Modelle, unter gleichzeitiger Auswertung der überlieferten Erfahrungen. Abgesehen von wirtschaftlichen und soziologischen Auswirkungen zeitigen alle drei Erscheinungen Folgen für die Raumnutzung und bedürfen daher eines gründlichen Studiums.

Untersuchen wir gewisse Siedlungen geringeren Ausmaßes, indem wir Dörfer von ähnlicher Bedeutung aus verschiedenen Gegenden und mit unterschiedlicher Siedlungsform und Bevölkerung miteinander vergleichen, und versuchen wir das Dorf in seiner Entwicklung zu erfassen, so gelangen wir zu dem Schluß, daß Landsiedlungen nie als abgeschlossen und stabil bezeichnet werden können, sondern vielmehr als in einem ständigen Umwandlungsprozeß befindliche Raumensembles (innerhalb derer sich ein Anwachsen bzw. innere Wandlungen verfolgen lassen), wodurch eine Übereinstimmung mit den im Systematisierungsgesetz vorgesehenen Gesichtspunkten zustandekommt. Doch gerade aus diesem Grund muß das Dorf als Einheit angesehen werden, wobei man das Verhältnis berücksichtigt, das zwischen den verschiedenen Bestandteilen entsteht, jenes „Gewebe“, das die Landsiedlungen ergeben, innerhalb derer das Wohnhaus immer schon einen wichtigen Platz einnahm.

Obgleich gegenwärtig die Zahl der überlieferten Wohnbauten infolge der Modernisierung der Dörfer als Ganzes im Rahmen der Systematisierungspläne der Ortschaften im Absteigen begriffen ist und zahlreiche Häuser aufgrund von Entwürfen der Architekten gebaut werden, bilden noch zahlreiche Wohnhäuser das Ergebnis unmittelbaren Handwerksschaffens (im Weltmaßstab macht das Verhältnis der von Architekten verwirklichten Häuser etwa 5% aus).

So stellen wir also fest, daß die Überlieferung als Gesamtheit einen gewissen Zeitraum kennzeichnender Gegebenheiten und Regeln, aus objektiven Gründen verschwindet, und zwar:

— von der Notwendigkeit ausgehend, eine Vielfalt von Bautypen zu schaffen, deren Großteil — wie etwa Schulen, Kulturheime, Kaufläden usw. — zu komplex geartet sind, um darauf Gesichtspunkte einer überlieferten Bauweise anzuwenden;

— die Änderung der Lebensweise, der Beschäftigung bewirkt eine neue Auffassung über den Wohnbereich, das Haus und dessen Nebengebäude. Infolgedessen tauchen im Wohnhause Räume mit neuen Bestimmungen auf und die der überlieferten Beschäftigungsweise verbundenen Wirtschaftsgebäude erleben Wandlungen, die sie den neuen Gegebenheiten anpassen, und schließlich nimmt die Zahl öffentlicher Gebäude (Schulen, Lichtspieltheater, Kaufläden, Spitäler usw.) zu;

— schimbarea aspectului ambientului construit este influențat de introducerea materialelor noi;

— În sfârșit, civilizația modernă susține originalitatea, fiecare căutând o formulă care corespunde cel mai bine situației și exigențelor socio-culturale actuale.

Având în vedere aceste condiții, se pune problema ce este de făcut pentru a salva cât mai multe din valorile arhitecturii tradiționale rurale:

În primul rând cercetarea, păstrarea in situ și integrarea lor în contextul vieții contemporane constituie mijlocul cel mai sigur de conservare. Primind o nouă funcție, un nou sens de viață, vechile construcții tradiționale, nu mai apar doar ca vestigii muzeale ale unor timpuri trecute. Rein-viate, ele ocupă un loc de onoare în societatea contemporană și vor rămâne în viață atâta timp cât vor fi societăți în permanentă evoluție.

Casele, componente ale siturilor, pot căpăta, în acest scop, funcționalități multiple:

- case transformate în muzee;
- case integrate fondului locativ (imobiliar) contemporan;
- case adaptate pentru primiri deosebite;
- case adaptate pentru odihnă și creație;
- case introduse în circuitul turistic;

Mobilate în stilul epocii, în interiorul acestor locuințe s-ar regăsi ambianța secolului trecut ca un efect emoțional deosebit asupra vizitatorilor.

O altă modalitate de integrare o constituie, acolo unde nu sînt posibilități de conservare „in situ“, muzeele în aer liber, domeniu în care România se numără printre țările cele mai avansate din lume. Se poate spune că această modalitate a devenit o formă specifică de salvare a monumentelor și instalațiilor tehnice populare din țara noastră, și trebuie să remarcăm, în acest sens, grija deosebită a organelor de partid și de stat, manifestată cu consecvență față de comorile culturii populare.

Pentru trecerea la conservarea in situ, pe viitor vor trebui reglementate probleme importante ca: regimul juridic al construcțiilor din rezervațiile de arhitectură populară, noi reglementări privind restaurarea și întreținerea acestora, regimul de funcționalitate și folosire etc.

Pînă la rezolvarea acestor probleme esențiale, dezvoltarea muzeelor în aer liber rămîne soluția de bază pentru ocrotirea și salvarea monumentelor de arhitectură populară din zonele afectate de amenajări ale teritoriului, amenajări industriale și de sistematizare.

— die Veränderung des Aussehens der neuen baulichen Umgebung wird durch Benutzung neuer Baustoffe beeinflusst;

— und schließlich unterstützt die moderne Zivilisation den Hang zum Originellen, wobei jeder nach Formeln trachtet, die den aktuellen sozio-kulturellen Ansprüchen und der Lage schlechthin am meisten entsprechen.

Berücksichtigen wir diese Gegebenheiten, so stellt sich die Frage, was zu tun ist, um möglichst viele Werte überlieferter Baukunst retten zu können:

Zunächst geht es um deren Erforschung, Erhaltung am Standort und Eingliederung in den zeitgenössischen Lebenskontext, als sicherstes Mittel der Bewahrung. Erhalten die alten, überlieferten Bauten eine neue Bestimmung und einen neuen Lebenszweck, so erscheinen sie nicht mehr bloß als museale Überbleibsel vergangener Zeiten. Neu belebt nehmen sie innerhalb der Gegenwarts-gesellschaft einen Ehrenplatz ein und bleiben solange bestehen, solange es Gesellschaften geben wird, die sich auf dem Wege ununterbrochener Wandlungen befinden.

Dabei vermögen die Wohnhäuser als Bestandteile der Siedlungen zu genanntem Zweck mannigfaltige Bestimmungen zu übernehmen:

- in Museen umgewandelte Häuser;
- dem zeitgenössischen Wohnbestand eingegliederte Gebäude;
- zu Gästehäusern, für Sonderzwecke umgewandelte Bauten;
- als Erholungsheime und für künstlerisches Schaffen eingerichtete Häuser;
- für Fremdenverkehr eingerichtete Häuser.

Im Stil der betreffenden Epoche eingerichtet, böten die Räume eines derartigen Wohnhauses ein Stück Atmosphäre des vorigen Jahrhunderts und hinterließen beim Besucher einen ganz besonderen Eindruck.

Eine weitere Integrationsmöglichkeit bieten dort, wo die Vorbedingungen einer „Standortkonservierung“ fehlen, die Freilichtmuseen an sich, ein Bereich, in dem Rumänien zu den fortgeschrittensten Staaten der Welt gehört. Dazu läßt sich behaupten, daß diese Ausstellungsweise in unserem Lande eine spezifische Form zur Rettung von bäuerlichen Denkmälern und technischen Anlagen darstellt, wobei das besondere Augenmerk unterstrichen werden muß, das die Partei- und Staatsorgane den bäuerlichen Kulturschätzen konsequent zuwenden.

Um zur Standortkonservierung übergehen zu können, müssen in Zukunft eine Reihe wichtiger Fragen geregelt werden, und zwar: der Rechtsstatus der den bäuerlichen Architekturreservaten angehörenden Gebäude, desgleichen deren Restaurierung und Instandhaltung, bezw. deren Funktionalitäts- und Nutzungsregime.

Bis zur Lösung dieser wesentlichen Fragen bleiben die Freilichtmuseen der einzige Ausweg zum Schutz und zur Rettung von Denkmälern bäuerlichen Hausbaus, in Gebieten, wo landschaftliche Veränderungen, Industrievorhaben oder Systematisierungsarbeiten vorgesehen sind.

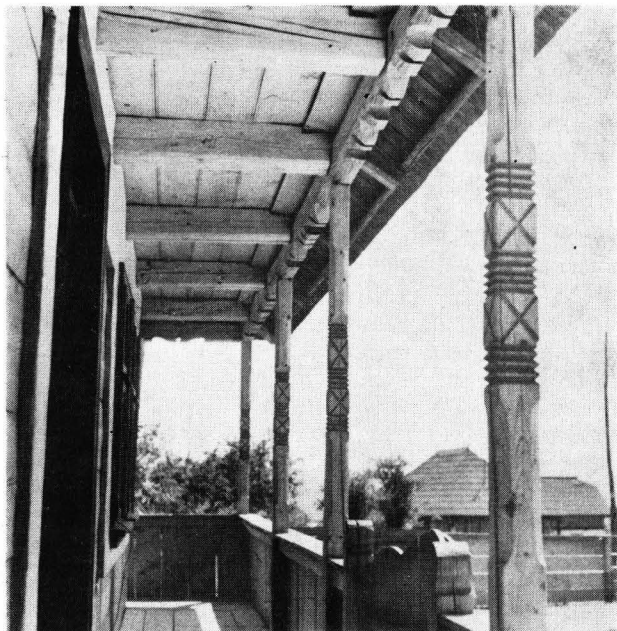


Fig. 3. Detaliu arhitectural al unei case țărănești noi din Grănicești, județul Suceava

Abb. 3. Architekturdetail eines neuen Bauernhauses aus Grănicești, Kreis Suceava



Fig. 4. Poartă nouă din Vad, județul Maramureș

Abb. 4. Neues Hoftor aus Vad, Kreis Maramuresch



Fig. 5. Casă țărănească din Stejarul, județul Neamț

Abb. 5. Bauernhaus aus Stejarul, Kreis Neamț

O altă fațetă a problemei o constituie aceea a integrării arhitecturii moderne în cadrul istoric constituit. Vor trebui discutate problemele privind regimul construcțiilor din aceste zone, P+2, +3, +4, ținând seama că autenticitatea cadrului istoric trebuie să fie considerat ca un criteriu fundamental. În acest sens considerăm că arhitectura modernă poate contribui la punerea în valoare a cadrului istoric, dacă arhitecții sint preocupați de acest lucru. De aceea trebuie să se apeleze la sentimentul de responsabilitate a factorilor care lucrează în acest domeniu, invitându-i să lupte contra tuturor construcțiilor sau măsurilor care pun în pericol valorile istorice și artistice și prin aceasta armonia ambientului, compromițind misiunea umanistă a arhitecturii contemporane.

Patrimoniul cultural, reprezentat de monumentele de arhitectură tradițională, poate fi valorificat pe deplin numai dacă este examinat la scară urbanistică. Această problemă comportă o mare responsabilitate deoarece, datorită ritmului alert în care se va face sistematizarea, s-ar putea ca în multe cazuri să nu se țină seamă de cadrul așezărilor existente. Practica a demonstrat că în această problemă trebuie încercate toate variantele, deoarece au fost necesare secole pentru edificarea patrimoniului arhitectural și uneori el a dispărut în câteva luni pentru totdeauna. Când se discută punerea în valoare a patrimoniului arhitectural, trebuie avute în vedere nu numai mijloacele tehnice necesare, ci trebuie urmărită înțelegerea spiritului și condițiilor de viață din trecut ale monumentelor, în scopul creării unei atmosfere corespunzătoare, deoarece ele trebuie apreciate și puse în valoare sub toate aspectele: istoric, estetic, social, urbanistic și economic. În felul acesta monumentele se vor integra în așezarea contemporană nu numai ca elemente culturale, ci vor deveni participante active la mediul vital de astăzi și de mâine. Numai pe această cale se va ajunge la suprimarea contradicției „vechi – nou”. Moștenirea arhitecturală nu este numai un document cultural și estetic, el trebuie să devină un element constructiv și o componentă reală a mediului vital contemporan — căruia îi conferă trăsăturile individuale care lipsește satelor noi, construite în întregime. Se poate considera că monumentele de arhitectură populară reprezintă o parte însemnată a eco-sistemului omului de astăzi.

În sfârșit, vreau să subliniez, că politica culturală, urbanistică trebuie să aibă în vedere amenajarea localităților rurale în ansamblu pentru crea-

Eine andere Seite der Frage bildet die Integration moderner Architektur in den bereits bestehenden, historischen Rahmen. Dabei müßte vor allem die Unterbringung mehrstöckiger Gebäude (P+2, +3, +4) diskutiert werden, unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die Authentizität des historischen Rahmens eine Grundbedingung ausmacht. In diesem Sinne glauben wir, daß die moderne Architektur zum Herausarbeiten des besagten Rahmens beizutragen vermag, soweit sich die Architekten dieser Sache annehmen. Daher muß an das Verantwortungsgefühl all jener Faktoren appelliert werden, die auf diesem Gebiet arbeiten, um sie zu veranlassen, gegen jede Art von Bauten oder Maßnahmen anzukämpfen, die Geschichts- oder Kunstwerte und dadurch unwillkürlich das Umweltgleichgewicht gefährden und die humanistische Sendung der zeitgenössischen Architektur bloßstellen.

Eine vollkommene Auswertung des durch Denkmäler überlieferter Baukunst vertretenen Kulturbestands wird nur dann möglich, wenn man es in städtebaulicher Hinsicht untersucht. Die Frage an sich wirft eine große Verantwortung auf, da bei dem raschen Tempo, in dem die Systematisierungsarbeiten vorstättgehen sollen, in vielen Fällen der Rahmen bestehender Siedlungen übergangen werden könnte. Wie die Praxis bewies, müssen in diesem Falle alle nur möglichen Varianten versucht werden, da zum Zustandekommen des Baubestands Jahrhunderte nötig waren, zu seinem endgültigen Verschwinden dagegen manchmal bloß einige Monate. Wird die Frage des Verwertens dieses Architekturpatrimoniums behandelt, so darf man dabei nicht nur die dazu erforderlichen technischen Mittel, sondern vor allem die Notwendigkeit im Auge behalten, den Sinn und die vergangenen Lebensbedingungen dieser Denkmäler zu verstehen, um eine entsprechende Atmosphäre schaffen zu können, müssen diese doch von allen Gesichtspunkten aus beleuchtet und verwertet werden: bezw. dem geschichtlichen, ästhetischen, sozialen, städtebaulichen und wirtschaftlichen. Dadurch bewirkt man, daß sich die Denkmäler in das Siedlungsbild zeitgenössischer Ortschaften nicht nur als Kulturelemente eingliedern, sondern daß sie das Lebensmilieu von heute und morgen aktiv und konkret mitgestalten helfen. Nur so läßt sich der Widerspruch zwischen „alt“ und „neu“ beseitigen. Das Architekturerbe stellt nicht bloß ein kulturelles und ästhetisches Dokument dar, es muß vielmehr zu einem aufbauenden Element und einem Realbestandteil des zeitgenössischen Lebensmilieus werden — dem es zu individuellen Zügen verhilft, die den als Gesamtheit neu errichteten Dörfern abgehen. Ja, man könnte sogar die Behauptung aufstellen, daß die Denkmäler bäuerlichen Hausbaus einen wesentlichen Bestandteil des Ökosystems des zeitgenössischen Menschen bilden.

Schließlich möchte ich noch hervorheben, daß die Kultur- und Städtebaupolitik den Ausbau ländlicher Siedlungen als Gesamtheit berücksichtigen muß, um harmonische Territorial-En-

rea de ansambluri teritoriale armonioase, în vederea realizării unui ambient vital la scară județeană și națională.

Fiecare realizare în domeniul arhitecturii contemporane poartă în sine o parte a cuceririlor umanității, a istoriei. Omul modern recuperează tradiția, opunînd tendinței de standardizare specifică societății industriale, tipuri noi, exprimate în forme diferite, prin intermediul cărora își crează un mediu personal. De aici preocuparea tot mai accentuată pentru găsirea de soluții arhitectonice inspirate din tradiție, care dovedesc că omul este o ființă culturală ce pune în valoare, în mod creator, realizările precursorilor.

sembles schaffen zu können, damit auf Kreis- und Landesebene ein entsprechender baulicher Lebensrahmen zustandekommt.

!Jede im Bereich zeitgenössischer Baukunst geschaffene Verwirklichung trägt etwas von den Eroberungen der Menschheit, bezw. der Geschichte in sich. Der moderne Mensch vollzieht eine Neuwertung der Tradition, indem er einer die Industriegesellschaft kennzeichnenden Standardisierung neue, formmäßig verschieden ausgedrückte Typen entgegensetzt, vermittels derer er sich einen persönlichen Rahmen schafft. Darauf beruht das immer betontere Trachten nach auf der Überlieferung fußenden architektonischen Formen, das den Beweis erbringt, daß der Mensch ein Kulturwesen ist, das die Leistungen seiner Vorgänger in schöpferischer Weise verwertet.